

Thai_13

Wir beginnen heute mit einem Witz

Nach: http://www.knowphuket.com/thai_language/L31_thai_jokes.htm

Erster Mann:

Gestern bin ich mit einem Auto zusammengestoßen, ich verstehe nicht, warum.

เมื่อวาน ผม ชน รถ, ผม ไม่ เข้าใจ ทำไม

mûua-waan phǒm chon rót, phǒm mâi khâo-jai thammai

mûua-waan เมื่อวาน = *gestern*; chon ชน = *zusammenstoßen*; khâo-jai เข้าใจ =

verstehen; tham-mai ทำไม = *warum* (Merke: chon rót = „Schrott“)

Zweiter Mann:

Was verstehst Du nicht?

คุณ ไม่ เข้าใจ อะไร

khun mâi khâo-jai àrai ?

Erster Mann:

Mein Auto hat viele Buddhabilder.

รถ ของ ผม มี พระ เยอะ

rót khǒng phǒm mii phrá yó

phrá พระ ist eine Abkürzung von phrá-phút-thá~rûup พระพุทธรูป = *Buddha-*

Abbildung (11.1); yó เยอะ = *viel* (spr. yö)

Zweiter Mann:

Du bist mit welcher Geschwindigkeit gefahren?

คุณ ขับ รถ ไป ความเร็ว เท่าไหร่

khun khàp rót bpai khwaam-reo thâo-rài?

khwaam-reo ความเร็ว = *Geschwindigkeit*; thâo-rài เท่าไหร่ = *wie viel?*

Erster Mann:

Einhundert fünfzig Kilometer (pro Stunde).

ร้อย ห้าสิบ กิโลเมตร

róoi háa sîp gi~loo-méet.

róoi ร้อย = 100; háa ห้า = 5; sîp สิบ = 10; gi~loo-méet กิโลเมตร = *Kilometer*

„*pro Stunde*“ ist dtòw chûua-moong ต่อ ชั่วโมง

dtòw ต่อ = *pro*; chûua-moong ชั่วโมง. In der Schrift steht der Schrägstrich / anstelle von ต่อ.

Beispiele:

1. ร้อย ห้าสิบ กิโลเมตร/ชั่วโมง *Einhundert fünfzig Kilometer pro Stunde.*
2. สิบ บาท / ลิตร sîp bàat dtòw lít *10 Baht pro Liter.*

Zweiter Mann:

Ich verstehe. Wenn die Geschwindigkeit höher als 120 ist, steigt Buddha aus.

ผม เข้าใจ. เวลา ความเร็ว เกิน ร้อยยี่สิบ พระ ออก รถ

phǒm khâo-jai. wee-laa khwaam-reo gəon róoi yîi sîp, phrá wàk rôt.

wee-laa เวลา = *Zeit*(punkt), *Augenblick* (wird hier mit *wenn* übersetzt)

gəon เกิน = *über, mehr als, höher als*; yîi ยี่ = *zwei*

Witz ist in Thai phûut-lên พูดเล่น –wörtlich: *sprich Spiel* (Sprechspiel)

Hier ist noch ein พูดเล่น zur persönlichen Übersetzung (vgl. Schluss der Lektion):

Rote Ampel

khun hěn fai dæng mái? คุณ เห็น ไฟแดง มั้ย

hěn khráp, phǒm mâi hěn dtam-rùuat. เห็น ครับ, ผม ไม่เห็น ตำรวจ

Fortsetzung der Fabel aus der letzten Lektion.

กระต่าย บอก ว่า „ไม่ได้” *Das Kaninchen sagt (dass) „Ich kann nicht,*

bòok บอก = *sagen*; mâi-dâai ไม่ได้ = *nicht können*; grà~dtâai กระต่าย = *Kaninchen*

ว่า entspricht dem Anführungszeichen. Vgl. 5.7

เวลานี้ เป็น เวลา นอน ของ ฉัน” *jetzt ist die Zeit für meinen Schlaf.*“

wee-laa เวลา = *im Augenblick*; wee-laa níu เวลานี้ = *jetzt*

แม่นก รู้สึก เสียใจ และ ไป *Die Vogelmutter fühlt sich traurig und geht*

rúu-sàk รู้สึก = *sich fühlen*; sîa-jai เสียใจ = *traurig* (gebrochenes Herz)

ขอ ความ ช่วยเหลือ จาก ลิง *Hilfe suchend zum Affen.*

ling ลิง = *Affe*

ลิง บอก ว่า *Der Affe sagt:*

„เธอ ไป หา คนอื่น” *„Geh und such jemand anders.*

thöö เธอ = *du*; háa หา = *suchen*; khon-ànn คนอื่น = *ein anderer*

ฉัน จะ รีบ ไป หา อาหาร” *Ich werde mich aufmachen, um Futter zu suchen.*“

ríp รีบ = *sich beeilen, sich aufmachen*

แม่นก ทั้ง ผิดหวัง *Die Vogelmutter, völlig enttäuscht*

tháng ทั้ง = *ganz, völlig*; phit-wǎng ผิดหวัง = *verzweifelt, enttäuscht*

และ เสียใจ ได้ แต่ นั่ง ร้องไห้ *und traurig, kann sich nur hinsetzen und weinen.*

dtèe แต่ = *nur*; nâng นั่ง = *sitzen, sich hinsetzen*; róng-hâi ร้องไห้ = *weinen*

บังเอิญ *Zufällig* bang-öön บังเอิญ

มี ผึ้ง สอง ตัว บิน มา *gab es zwei Bienen, (die) angefliegen kamen*

pháng sǎwng dtuua ผึ้ง สอง ตัว *Bienen zwei Tiere*

„เธอ ร้องไห้ ทำไม เหนือ“ „*He, Du, warum weinst Du?*“ (Du weinst warum? he?)

thöo เธอ = *du*; tham-mai ทำไม = *warum* (S.13.1) ; rǎo เหนือ = he! (wird benutzt, um eine Frage abzuschließen)

แม่นก เล่า เรื่อง ของ มัน *Die Vogelmutter erzählte ihre Geschichte,*

lāo เล่า = *erzählen* (*Laos* ist laao ถาว); rǎang เรื่อง = *Geschichte, Story*

khǎung ของ = *von*; khǎung man ของ มัน = *ihre*

ให้ ผึ้ง ฟัง *so dass die Bienen zuhören.*

hāi ให้ = *so dass*; fang ฟัง = *zuhören*

ผึ้ง คิด ว่า งู ใจร้าย *Die Bienen meinen, dass die Schlange grausam ist,*

khít คิด = *denken, meinen*

กิน ลูกสัตว์ ตัว อื่นๆ *ein anderes Junges zu essen* (essen Jungtier Tier anderes)

lūuk-sət ลูกสัตว์ = *junges Tier* (ZW dtuua ตัว); sət สัตว์ = *Tier*; ùn-ùn อื่นๆ = *anderes*

มานาน แล้ว *schon seit Langem.*

maa-léeo มาแล้ว = *schon seit*; naan นาน = *lange Zeit*

Schluss in der folgenden Lektion.

Zeitangaben

In der 12. Lektion hatten wir einige Zeitangaben benutzt, z.B. hòk moong cháao หก โมงเช้า = *sechs Uhr morgens*. Wir wollen weiter beim **Vormittag** (cháao) bleiben und noch einige Beispiele bilden.

7.00 Uhr: jè(t) moong cháao เจ็ด โมงเช้า

7.20 Uhr: jè(t) moong yī-sip naa-tii เจ็ด โมง ยี่สิบ นาที

naa-tii นาที = *Minute(n)*

7.30 Uhr: jè(t) moong sǎam-sip naa-tii เจ็ด โมง สามสิบ นาที

Ein Problem gibt es bei 7.15 Uhr, denn das Wort *Viertel* gibt es in Thai nicht.

Die Thailänder sagen einfach *fünfzehn Minuten* s̄ip h̄aa **naa-tii** สิบ ห้า นาที

Also immer: *Anzahl der Minuten* + **นาที**

Beispiele:

5 Minuten h̄aa naa-tii ห้า นาที

10 Minuten s̄ip naa-tii สิบ นาที

25 Minuten ȳii-s̄ip h̄aa naa-tii ยี่สิบ ห้า นาที

30 Minuten s̄aam-s̄ip naa-tii สามสิบ นาที

45 Minuten s̄ii-s̄ip h̄aa naa-tii สี่สิบ ห้า นาที

55 Minuten h̄aa-s̄ip-h̄aa naa-tii ห้าสิบ ห้า นาที

1 **Stunde** ist h̄ok-s̄ip naa-tii หกสิบ นาที oder **n̄ung ch̄ua-moong** หนึ่ง ชั่วโมง

½ **Stunde** = khr̄ung **ch̄ua-moong** ครึ่ง ชั่วโมง

1½ **Stunde** = **ch̄ua-moong** khr̄ung ชั่วโมง ครึ่ง

In Thailand wird eine formelle (offizielle) und eine informelle **Zeitangabe** gemacht. Die formelle Zeit zählt die Stunden von 1 bis 24, die informelle ist kompliziert, weil sie sich nach dem ländlichen Tagesablauf richtet.

In 4.8 sagte ich schon, dass der Tag bei der informellen Zeitrechnung in 4 Abschnitte (ตอน ตอน) geteilt wird.

Im Alltag wählt man zwei Haupteinteilungen: 12 Stunden Tag (Licht) und 12 Stunden Nacht. Die 12 Tagesstunden teilt man ein in **cháao** เช้า (*Vormittag*) von 6am bis

11:59am, **b̄ai** บ่าย (*Früh-Nachmittag*) von 1pm bis 3:59pm und **yen** เย็น (*Früh-Abend*) von 4pm bis 6.59pm. **yen** เย็น bedeutet *kühl* (Abendkühle)

6am → h̄o(k) moong **cháao**; 7am → j̄e(t) moong cháao; 8am → bp̄eet moong cháao.

9am → kh̄au (*oder s̄aam*) moong cháao; 10am → s̄ip (*oder s̄ii*) moong cháao;

11am → s̄ip-èt (*oder h̄aa*) moong cháao. 12:00 → **th̄iang** เที่ยง; siehe unten!

1pm Uhr ist **b̄ai** moong. Man sagt also zuerst **b̄ai**. moong โมง = „Uhr“, o'clock

2pm → bàai sǎong (moong); 3pm → bàai sǎam (moong); 4pm → bàai sǐi (moong) oder sǐi moong yen. 5pm → hâa moong yen; 6pm → hò(k) moong yen.

In der **Nacht** von 7pm bis 11:59pm benutzt man das Muster: (1-5) + **thûm**:

7pm thûm *oder* nùng thûm ทุ่ม *oder* หนึ่ง ทุ่ม (1 thûm)

8pm sǎong thûm สอง ทุ่ม (2 thûm)

9pm sǎam thûm สาม ทุ่ม (3 thûm)

10pm sǐi thûm สี่ ทุ่ม (4 thûm)

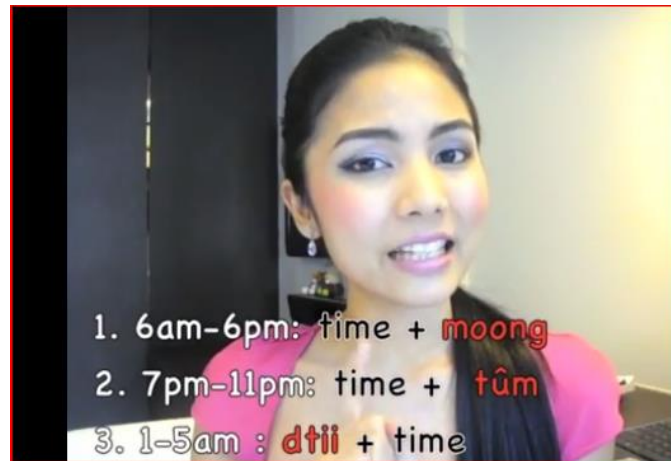
11pm hâa thûm ห้า ทุ่ม (5 thûm)

Schließlich wird von 1am bis 5:59am **dtii** + Uhrzeit (1-5) gesagt.

Dabei ist 1:00am dtii- nùng ตี หนึ่ง. (dtii = *Schlag* hatten wir schon in 12.5 benutzt: dtii hâa khrâng = in der Frühe 5:30). Wahrscheinlich gehen die Begriffe moong, bàai und dtii auf Gongschläge bzw. auf das Anschlagen von Glocken zurück.

In der Umgangssprache sagt man in der Nacht **yaam** ยาม = *Stunde*. So wäre 21:00 Uhr nùng yaam und 3:00 Uhr morgens sǎam yaam.

Schauen Sie sich die Seite <http://www.youtube.com/watch?v=jNIJvFKDy2I> an, auf der die charmante Lehrerin *Mod* alles schön und lebhaft erklärt.



Vergleichen Sie auch mit

<http://www.seasite.niu.edu/Thai/ThaiTimeSystem/Overview.htm>, wo Sie auch die Gongschläge vorgeführt bekommen.

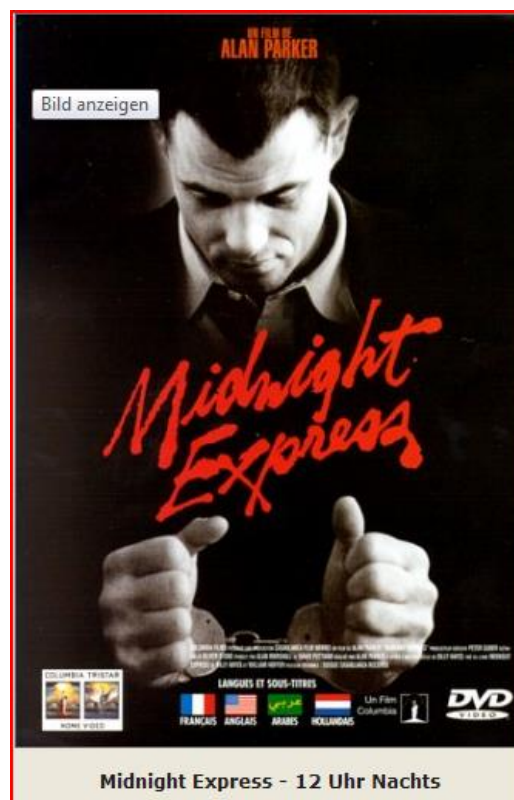
Jetzt braucht man nur noch zu üben. Eine große Hilfe dabei ist <http://www.thai-language.com/id/589992/>

Für 12:00 Mittag und Mitternacht gibt es eigene Begriffe:

12:00 Mittag („High Noon“): thîiang-wan **เที่ยงวัน** oder nur **thîiang** **เที่ยง**
(thîiang **เที่ยง** = *genau*)



12 Uhr Nacht („Midnight“) **thîiang khüün** **เที่ยงคืน**; (khüün **คืน** = *zurück*)



Google Bilder

Hier sind noch einige **offizielle** Zeitangaben:

8am (8:00)	bpèet naa-lí~gaa	แปด นาฬิกา
	(naa-lí~gaa นาฬิกา = <i>Uhr</i>)	
9am	gâao naa-lí~gaa	เก้า นาฬิกา
10am	sìp naa-lí~gaa	สิบ นาฬิกา
12am	sìp-sǎwng naa-lí~gaa	สิบสอง นาฬิกา
1pm (13:00)	sìp-sǎam naa-lí~gaa	สิบสาม นาฬิกา
2pm (14.00)	sìp-sii naa-lí~gaa	สิบสี่ นาฬิกา
12pm (24.00)	yíi-sìp-sii naa-lí~gaa	ยี่สิบสี่ นาฬิกา

Fragen und Aussagen über die Zeit (mit *gii moong* oder *weelaa thâo-rài*)

Wie viel Uhr ist es?

gii moong léeo khráp?

กี่ โมง แล้ว ครับ

gii moong? bedeutet wörtlich: *wie viele Stunden?*

Wieviel Uhr ist es jetzt? (Wie spät ist es jetzt?)

dtວວນ-níi gii moong léeo khráp?

ตอนนี้ กี่ โมง แล้ว ครับ

dtວວນ-níi ตอนนี้ = *jetzt*; (dtວວນ ตอน = *Zeitabschnitt*)

Man könnte auch fragen:

Welche Uhrzeit ist jetzt?

dtວວນ-níi weelaa à~rai khráp?

ตอนนี้ เวลา อะไร ครับ

Es gibt auch die Möglichkeit, die Anzahl der noch fehlenden Minuten anzugeben.

Man benutzt dazu das Adverb **ii(k)** อีก = *mehr, nochmals* (7.5), das die Minuten angibt, die zur nächsten vollen Stunde fehlen.

Es ist 9 Minuten vor sechs (17:51) ii(k) khâau naa-tii hò(k) moong yen

อีก เก้า นาที หก โมง เย็น

Um wie viel Uhr fährt der Zug nach Chiang Mai ab?
rót-fai bpai chiiang mài jà wók wee-laa thào-rai khráp?

รถไฟ ไป เชียงใหม่ จะ ออก เวลา เท่าไร ครับ

rót-fai รถไฟ = Eisenbahn; chiiang-mài เชียงใหม่ = Chiang Mai

wók ออก = abfahren; wee-laa เวลา = Uhr, Zeit; thào-rai เท่าไร = wie viel

Um 6 Uhr abends.

hò(k) moong yen

หก โมง เย็น ครับ

Ich stehe morgens um 7 Uhr auf.

chǎn dtùn-noon bprà~maan jè(t) moong cháao.

ฉัน ตื่นนอน ประมาณ เจ็ด โมง เช้า

chǎn ฉัน = ich; dtùn-noon ตื่นนอน = aufstehen; bpai- noon ไปนอน = schlafen gehen

bprà~maan ประมาณ = ungefähr

Ich dusche (mich) (3.11) um 7:10 Uhr.

chǎn àab náam jè(t) moong sùp naa-ti

ฉัน อาบน้ำ เจ็ด โมง สิบ นาที

àap-náam อาบน้ำ = baden, duschen

Ich frühstücke (esse Nahrung früh) um 7:30 Uhr.

chǎn gin-aa-hǎan-cháao jè(t) moong khrûng (oder: sǎam-sùp naa-tii)

ฉัน กินอาหาร เช้า เจ็ด โมง ครึ่ง

gin-aa-hǎan-cháao กินอาหารเช้า = frühstücken

usw. vgl. Schirbel S.125

Um wie viel Uhr gehen Sie zur Arbeit (zum Büro)?

khun bpai tham-ngaán (sǎmnák-ngaán) gii moong?

คุณ ไป ทำงาน (สำนักงาน) กี่ โมง

tham-ngaán ทำงาน = arbeiten; sǎmnák-ngaán สำนักงาน = Büro

Ich gehe von Hause los um 8:30.

chǎn wók jàak-báan (cháao) bpèet moong khrûng. (khrûng am Schluss!)

ฉัน ออก จากบ้าน แปด โมง ครึ่ง

wók ออก = losgehen; jàak จาก = von, weg; jàak-báan จากบ้าน = von Hause weg

In welcher Zeit liegt Ihre Mittagspause?
khun ráp aa-hǎan-glaang-wan weelaa nǎi?

คุณ รับประทาน อาหารกลางวัน เวลา ไร่น

ráp รับประทาน = *erhalten*; glaang กลาง = *zentral, mittel*; aa-hǎan-glaang-wan อาหารกลางวัน
= *Mittagspause*

Von 12 bis 13:30.

dtâng-dtèe thǎang thǎng **bàai** moong khrǎng

ตั้งแต่เที่ยง ถึง บ่าย โมง ครึ่ง

dtâng ตั้งแต่ = *von*; dtâng-dtèe ตั้งแต่ = *von, seit*; thǎang เที่ยง = *Mittag* (12:00)

bàai moong บ่าย โมง = 13:00; thǎng ถึง = *bis*

Um wie viel Uhr schauen Sie fern?

khun duu thoorathát gǐi moong?

คุณ ดู โทรทัศน์ ี่ โมง

thoo-rá~thád โทรทัศน์ = *Fernsehen*

oder:

Wann sehen Sie fern?

mǎa khun duu thoorathát?

เมื่อ คุณ ดู โทรทัศน์

Ich sehe ungefähr um 20:00 Uhr fern.

chǎn duu thoorathát bprà~maan sǎwng thǔm

ฉัน ดู โทรทัศน์ ประมาณ สอง ทุ่ม

bprà~maan ประมาณ = *ungefähr*; sǎwng thǔm สอง ทุ่ม = 20:00 Uhr

Um wie viel Uhr gehen Sie schlafen?

khun bpai noon gǐi moong?

คุณ ไปนอน ี่ โมง

Ich gehe um 22:30 Uhr schlafen.

chǎn bpai noon sǐi thǔm khrǎng.

ฉัน ไปนอน ี่ ทุ่ม ครึ่ง

Reading Exercise 6: <http://www.thai-language.com/id/590099/>



Aus dem Brief eines Thaimädchens an einen amerikanischen Freund

jòt-măai จดหมาย = *Brief*; khǎn เขียน = *schreiben*; phūuan khǎn jòt-măai เพื่อน เขียน

จดหมาย = *Brieffreund*

เพื่อน รัก สตีฟ

phūuan rāk sà dtiif

Mein lieber Freund Steve,

สบายดี หรือ ค่ะ ส่วน ฉัน ก็ สบายดี และ คิด ถึง มาก

sàbaaidii ร้ข khâ? sùuan chǎn gúw sàbaaidii lé khít-thǎng mâak
wie geht es Dir? Was mich betrifft, (ich bin) auch OK und vermisse Dich sehr.

phūuan rāk เพื่อนรัก *lieber Freund*; sà dtiif สตีฟ = *Steve* (wird trotz sà stiiv aus-

gesprochen); sà~baai-dii สบายดี = *wohl sein*; ร้ข khâ *oder* + weibl. Satzende

sùuan ส่วน = *was angeht ...*; gúw ก็ = *auch*; khít-thǎng คิดถึง = *vermissen*

นพรัตน์ ขอบ คุณ สำหรับ จดหมาย และ รูป ถ่าย /รูป ถ่าย นำ รัก จัง เลย! ค่ะ

nóop-phá~rát khòwp khun sam-ràp jòt-măai lé rûup-thàai. rûup-thàai nâa rāk jang
Ich danke Dir für den Brief und das Foto. Das Foto ist voll süß! khâ

Beispielsätze für romantische Seelen.

Zu dem vorigen Brief passen noch folgende Sätze:

1. *Ich möchte ein thailändische Frau haben.*

phǒm dtông-gaan phan-rá~yaa khon thai

ผม ต้องการ ภรรยา คน ไทย

dtông-gaan ต้องการ = mögen, verlangen; phan-rá~yaa ภรรยา = Ehefrau

khon-thai คนไทย = Thailänderin, thailändisch

2. *Ich liebe Dich so sehr, dass ich es nicht in Worten sagen kann.*

phǒm rák khun mâak jon phǒm mâi sǎa-mâat glào wók-maa

ผม รัก คุณ มาก จน ผม ไม่ สามารถ กล่าว ออกมา

bpen kham phûut dâai.

เป็น คำ พูด ด้าย

jon จน = bis ; sǎa-mâat สามารถ = können, fähig sein; glào กล่าว = sprechen

wók-maa ออกมา = herauskommen, ausdrücken; kham คำ = Wort; phûut พูด =

sprechen; dâai ด้าย = können

3. *Wenn Du mich wirklich liebst, dann heirate mich!*

thâa khun rák phǒm jing-jing, lá~gúw dtèng-ngaang-gàp phǒm si!

ถ้า คุณ รัก ผม จริงๆ ละก็ แต่งงานกับ ผม ซิ

jing-jing จริงๆ = wirklich; lá~gúw ละก็ = dann (thâa ... lá~gúw = wenn ... dann)

dtèng-ngaang-gàp แต่งงานกับ = heiraten; sí ซิ liefert den Imperativ.

4. *Ich will mit Dir ein neues Leben beginnen.*

phǒm dtông-gaan rôom-dtôn chii-wít mài gàp khun.

ผม ต้องการ เริ่มต้น ชีวิต ใหม่ กับ คุณ

dtông-gaan ต้องการ = mögen, verlangen; rôom เริ่ม = anfangen (rööm);

rôom-dtôn เริ่มต้น = starten, beginnen; chii-wít ชีวิต = Leben; mài ใหม่ = neu

gàp กับ = mit, zusammen mit

Alle Sätze kann man sich von Google vorsprechen lassen!

5. *Ich plane, in Thailand zu leben.*

phǒm waang- phǎen-thii-jà yùu nai mǎang-thai

ผม วางแผนที่จะ อยู่ใน เมืองไทย

waang-phǎen วางแผน= *beabsichtigen*; waang-phǎen-thii-jà วางแผนที่จะ = *planen*

yùu อยู่= *sein, leben*; mǎang-thai เมืองไทย = *Thailand*

6. *Thailänder sind sehr höflich.*

khon-thai sù-phâap

คนไทย สุภาพ

sù-phâap สุภาพ = *höflich*

7. Pass auf dich auf. Take care.

duu lé dtuua khun eeng dūuai.

ดูแล ตัว คุณ เอง ค่ะ

(sei der Administrator von dir selbst ... nach Bing)

Zu Seite 2

Hier ist noch ein พุคเถิน zur persönlichen Übersetzung:

Rote Ampel = fai-dεeng ไฟแดง

Hast Du die rote Ampel nicht gesehen?

khun hǎn fai dεeng mái? คุณ เห็น ไฟ แดง มั้ย

Doch, ich habe den Polizist nicht gesehen.

hǎn khráp, phǒm mâi hǎn dtam-rùuat. เห็น ครับ, ผม ไม่ เห็น ตำรวจ

Sie können den Witz abändern, z.B. *ich habe Sie nicht gesehen* oder *ich kann kein Thai lesen ...* (ฉันไม่ได้เห็นคุณ, ฉันไม่สามารถอ่านภาษาไทยได้ ...)